



CURRICULUM VITAE

GUIDO CASTAÑEDA MACCHIAVELLO

Update: October 2023

NAME	GUIDO R. CASTAÑEDA MACCHIAVELLO
OCCUPATION	PHYSICIAN – MEDICAL TRANSLATOR
NATIONALITY	SPANISH
ADDRESS	STA. ROSALIA 28, TEIÀ 08329 BARCELONA, SPAIN
TELEPHONE NUMBERS	+34 662 347 920
E-MAIL ADDRESS	gcastanedam@gmail.com

FIELDS OF EXPERTISE

As a medical translator, I have the following Specialist Subject Areas:

- Life Sciences - Clinical: Biochemistry, Biomedicine, Cardiology, Pediatrics, Immunology, Epidemiology, Cardiology, Hematology, Medical Devices, Pharmacology, Nephrology, Microbiology and Bacteriology, Molecular Biology, Neuroscience, Obstetrics, Pathology, Pharmacology, Neurology, etc.
- Life Sciences - Medical Devices: General (NEXO Contrast Management System), Cardiovascular (Boston Scientific devices, B. Braun Medical), Blood-related (Haemonetics hemostasis analyzers, coagulation analyzers, NexSys PCS plasma collection system, plasmapheresis devices, etc.), Imaging (Philips MRI scanners, CT Arthrogram, Pinnacle), Laboratory devices (Becton Dickinson, Instrumentation Laboratory, laboratory automation systems), Ophthalmology (Zeiss instruments), AutoPulse Resuscitation System, Integra Monitors, Ortho-Clinical Diagnostics, Dental, Electromedical, Orthopedics, etc.
- Life Sciences - Regulatory: SmPC, NCAs, PI, PL, IFU, ICF, Prescribing Information, Pharmacological Reports, etc.
- Life Sciences - Adverse Events.
- Life Sciences - Other: Medical Writing, Veterinary.
- Natural Sciences and Nature: Animal Sciences, Chemistry, Molecular Biology, Organic Chemistry.
- Patents - Pharmaceutical, Medical Devices.
- Animal Husbandry / Veterinary / Animal Health / Animal Products.

JOB EXPERIENCE

1983 – Present Biomedical translations as a freelance translator and consecutive interpreter. I have worked with several important Spanish publishing companies, agencies and medical related firms, such as Medilingua (Netherlands), Lionbridge, Tedok (Germany), medizinisch-pharmazeutische Übersetzungen GmbH (Germany), mt-g medical translation GmbH & Co (Germany), Dora Wirth Languages (UK), the Pan American Health Organization, the World Health Organisation, Sajan Translation (USA), Alden Co (UK), Cogen s.a. (Belgium), FX Translations (USA), Elsevier Science (France), Eurotraduction (France), Atlas Translations (UK), Instrumentation Laboratories (Spain, USA), Beckman Coulter (USA), Languages for Business Ltd (UK), TripleInk (USA), Transperfect (UK, USA), ASET International Services (USA), Prous Science (Spain), Haymarket, Doyma, Teacher's–Manpower, Menarini Laboratorios, Medical Trends (Barcelona), Global Alliance Localization Group (former Alpnet Spain).

Veterinary, Animal Health, Animal Products, etc., for several clients, for example, Arm & Hammer Animal Nutrition, since 2010.

Most remarkable jobs: Hulley Stephen B. and Cummings, Steven R. Clinical Research: An Epidemiological Approach. Harcourt Brace. Madrid.1997.

Castells, Álvaro. Internet Dictionary: A comprehensive guide to the language of the Web. London: Kogan Page. 2002.

Relevant experience in Cardiology and Anticoagulation: Multiple IFU's of anticoagulation reagents and other reagents for Whatman, Instrumentation Laboratory, Beckman and other manufacturers. Multiple Cardiology devices manuals (Carddas, Tonoport, Diamentor, Cardiosoft, Cardiosys, etc. Several clinical protocols of cardiovascular clinical trials for Arbor, Genous, St. Jude Medical, Serono, Bayer, PAION, GlaxoSmithKline, etc. IFU's of diverse cardiac devices and prostheses for SJM, Orbus, etc.

Other:

Experience in consecutive medical interpretation for several clients, including:

2012-2017: Several two-day inspections Celgene in several University Hospitals in Spain for Celgene

2012 (September): 2-week FDA inspection in two different hospitals in Barcelona for Pivotal SL

2001-2002: Elsevier Médicale. Encyclopédie Médicale – Chirurgique

2006-2010: Patent and documents translation jobs for Oficina de Patentes y Marcas Gil Vega (Madrid, Spain).

1983-1990: The Medical Letter (in Spanish). Prous Science (Barcelona). Cuadernos de Pediatría. Prous Science (Barcelona). 1985–2000. Various articles on computing and medicine–related articles for Haymarket Spain (Barcelona). 1987–1989. Several drug protocols and medical device manuals for Menarini (Barcelona), Alpnet Spain (Barcelona), Eurotraduction (France), and major Pharmaceutical and Drug Development companies based in Spain.

Associació Anti–SIDA de Catalunya (Anti–AIDS Catalanian Association). 1989–1997. Translation and editing of many documents related with HIV and AIDS.

- 2001–2002 Lead Clinical Investigator in Medical Informatics projects such as LIQUID; which aims at enabling the retrieval of documents in different languages (not only the user's native language) in an "intelligent" manner via a semantic network. Biomedical Informatics Research Group, IMIM, Barcelona.
- 2000 – 2001 PhD in Epidemiology of pancreatic cancer. Also, contract as Associate Professor by the Universidad Autònoma, Barcelona, in the Medical School Unit at Hospital del Mar, Barcelona.
- 1996 – 2000 IMIM. PhD scholarship in the Medical Informatics Research Group at the Institut Municipal d'Investigació Mèdica, Barcelona, in the project “Assessment of the impact of a medical information system in clinical practice”. In this Research Group I was also involved with the VATAM European Project (Validation of Telematic Applications in Medicine) which lasted from 1996 to 2000.
- 1991 – 1997 Clinical Research Assistant in Ferrer Research Centre (Centro de Investigación Ferrer, Barcelona). Implementation and monitoring of Phase 2 and 3 clinical trials, Research Protocols generation, and statistical analysis.
- 1989 – 1997 Collaborator to the Associació Anti-Sida de Catalunya (Catalonian Anti-AIDS Association), Barcelona, Spain. Translation and editing of miscellaneous documents related with HIV and AIDS.
- 1987 – 1991 Collaborator to the Institut Municipal d'Investigació Mèdica de Barcelona, in statistical analysis and clinical trial monitoring.
- 1983 Collaborator at the Clinical Pharmacology Department, Merck, Sharp & Dohme Perú.
- 1983-1988 Private English classes for elementary and intermediate level students.
- 1974-1976 Private classes in mathematics, chemistry and physics for high school students.

EDUCATION

- 1995–1997 Ph.D. courses in Methodology of Clinical Research in the Universidad Autónoma de Barcelona (Department of Gynaecology, Obstetrics, Paediatrics and Public Health).
- 1986–1991 Training in Medical Informatics, Clinical Research Methodology and Biomedical Statistics at the Methodology and Biomedical Statistics Department, Institut Municipal d’Investigació Mèdica (Barcelona).
- 1983–1985 Psychiatry training at the Hospital Clínic Psychiatry School, Barcelona.
- 1983 Medical Doctor degree, Medical School, Universidad Cayetano Heredia, Lima, Perú.

LANGUAGES

- Spanish: Mother tongue.
- English: Proficiency in conversation, reading and writing at an excellent level.
- French: Excellent level in conversation, reading and writing.
- Italian: Excellent level in conversation, reading and writing.
- German: Excellent level in reading.

COMPUTING

- User of Windows 10 and applications such as Office 2007, Internet Explorer, Power Point, Excel, Access, WinWord, SPSS Statistical Package, Adobe Acrobat, FileZilla.
- **CAT Tools:** Trados Studio 2007-2009, 2011, Wordfast Professional 2.4.3.1, Across, Translation Workspace, Memsource, Transit.
- Fiberoptic connection to the Internet. FTP directory.

HARDWARE

- Intel Core, i7-2600, 3.4 GHz, 16.0 Gb RAM. InkJet Printer, Scanner, Fiberoptic Internet connection.
- Laptop Computer, Intel Dual Core, 2.3 GHz, 8 Gb RAM, 500 Gb HD.

OTHER

- Member of **MedTrad**, Internet Medical Translators Forum.
- Member of **TreMédica**, International Association of Translators and Editors in Medicine and Allied Sciences.
- Attendance to II International Conference on Specialised Translation in Barcelona (February 28 – March 2, 2002).
- Attendance to the V Professional and Scientific Workshop of Tremédica. Málaga, Spain, October 22-24, 2009.
- Attendance to the VIII Professional and Scientific Workshop of Tremédica. Castellón de la Plana, Spain. February 18-20, 2011.